

## 苏黎世与日内瓦：瑞士金融的语言分野

*Dr Alexander Ressos, TEP*  
*Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),*  
*Solicitor (England & Wales)*

瑞士金融业分为两大中心，以语言边界相隔。苏黎世是全国最大银行、瑞士证券交易所以及负责货币政策的瑞士国家银行总部的所在地，并集中了商业银行、保险和机构资产管理业务的主要部分。日内瓦则集中了私人银行、独立财富管理、大宗商品贸易及其融资业务。<sup>1</sup>这一分工既是经济上的，也是语言和文化上的。苏黎世金融业以德语和英语运作，日内瓦金融业以法语和英语运作。两个金融中心相互往来时，则以英语相会。

这种分工造成的摩擦为从业者所熟知。总部位于苏黎世的大型银行以德语或英语制定其内部指令、设立委员会和构建系统。其日内瓦分行则以法语将这些规定适用于讲法语的客户，这需要不断翻译，并需要有能力将法语区瑞士的特殊情况反馈给总部。总部设在伯尔尼的瑞士金融市场监管局（FINMA）以各官方语言发布通函和决定，但其草案和征求意见稿往往先以德语发布，而部分瑞士金融学术文献也是以德语撰写的。<sup>2</sup>瑞士国家银行以三种语言及英语进行沟通，并特别注重德语与法语之间的对等。

日内瓦从这种分工中既获得优势，也受到制约。优势在于专业化：国际私人客户和大宗商品贸易在日内瓦找到了苏黎世无法以同等比例提供的专业知识集聚，而法语对这种集聚有所贡献。制约在于远离决策中心：联邦机关、大型银行总部和全国性行业组织均

## 苏黎世与日内瓦：瑞士金融的语言分野

位于德语区瑞士，日内瓦金融中心必须在那里以一种并非自己的语言发出声音。日内瓦的行业组织、法语区瑞士的议员以及双语从业者承担着这一桥梁作用，其成效取决于对德语的掌握程度。

### 1 注释

1. 瑞士银行家协会，Banking Barometer 2025（2024 年数据）：瑞士共有 230 家银行（2023 年为 236 家），资产总额 32191 亿瑞士法郎，管理资产 92840 亿瑞士法郎（增长 10.6%），其中跨境管理资产 24270 亿瑞士法郎，外国客户占比 45.5%（2014 年为 51.1%），银行全职等效员工 94347 人，金融服务业从业人员约 159500 人；Fondation Genève Place Financière，2024 年度活动报告：约 38000 个工作岗位，占州国内生产总值的 12.9%，日内瓦共有 80 家银行（2024 年 9 月）。
2. FINMA，2024 年 6 月 7 日关于 FINMA 第 03/2024 号指引的新闻稿（finma.ch）：新闻稿和指引以德语、法语、意大利语和英语发布；该机构网站以这四种语言提供。

---

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：[cn.helveticaregister.com/geneva-zurich-and-geneva-the-linguistic-division-of-swiss-finance](https://cn.helveticaregister.com/geneva-zurich-and-geneva-the-linguistic-division-of-swiss-finance)